

SESSION 2011

AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS

TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

I- Version

On either side of a little promontory loaded with cafés and restaurants was a frisky but decorous sea, nothing like the real ocean that roared and rumbled outside the gape of the enclosing bay and barrier rocks known by everyone – and it was even on the charts – as Baxter’s Teeth. Who was Baxter? A good question, often asked, and answered by a framed sheet of skilfully antiqued paper on the wall of the restaurant at the end of the promontory, the one in the best, highest and most prestigious position. Baxter’s, it was called, claiming that the inner room of thin brick and reed had been Bill Baxter’s shack, built by his own hands. He had been a restless voyager, a seaman who had chanced on this paradise of a bay with its little tongue of rocky land. Earlier versions of the tale hinted at pacific and welcoming natives. Where did the Teeth come into it? Baxter remained an inveterate explorer of nearby shores and islands, and then, having entrusted himself to a little leaf of a boat built out of driftwood and expertise, he was wrecked one moony night on those seven black rocks, well within the sight of his little house where a storm lantern, as reliable as a lighthouse, welcomed in ships small enough to get into the bay, having negotiated the reef.

Baxter’s was now well planted with big trees that sheltered tables and attendant chairs, and on three sides below was the friendly sea.

Doris Lessing, *The Grandmothers*, Harper Perennial 2004

II- Thème

La gloriète se dresse au milieu du jardin, bâtie en bois ouvragé comme un moucharabieh. Un entrelacs de lierre et de chèvrefeuille forme une coupole où le vert se décline sur divers tons, du foncé presque noir au tendre de l'amande, de la pistache, et selon l'heure et la saison, ce vert vire au bronze, au bleuâtre, au doré, à l'absinthe.

En cette fin d'après-midi d'été, son ombre embaume de senteurs, frissonne et bruit de vent léger, de bourdonnements d'abeilles. Elle a la rondeur, la plénitude d'un sein. Dans ce globe de tiédeur, de verdolement, d'odeurs miellées, Charlam sirote un verre de thé froid. Du thé bien noir, agrémenté de quelques gouttes de citron qui lui donnent des lueurs grenat. Il fait fondre du sucre, morceau après morceau, dans une petite cuiller qu'il pose au ras du breuvage. Quand le carré de sucre blanc est transformé en un ovale bombé et ocre, il porte la cuiller à ses lèvres et en aspire lentement le contenu. « En combien de grains peut bien se décomposer ce morceau de sucre ? se demande-t-il en savourant sa becquée. Y en a-t-il autant que j'ai vécu de jours ? Moins, plus ? »

Il ferme les paupières et somnole un moment. Sa mémoire fond à l'instar du sucre humecté de thé, et pareillement se désagrège en menus grains – des lambeaux d'images, de sensations, de souvenirs. Tous ces résidus sont anciens, le présent le visite peu en rêve, en revanche il l'occupe à plein temps lorsqu'il est en éveil. Car il n'a rien perdu de sa superbe, au contraire. Plus il vieillit, plus il s'épanouit.

Sylvie Germain, *L'Inaperçu*, 2008
Ed. Albin Michel

III

Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans la version et dans le thème.